

Sonderdruck aus/Offprint from

AETHIOPICA

International Journal
of Ethiopian and Eritrean Studies

Edited in the Asien-Afrika-Institut
Hiob-Ludolf-Zentrum für Äthiopistik
der Universität Hamburg
Abteilung für Afrikanistik und Äthiopistik

by Alessandro Bausi
in cooperation with
Bairu Tafla, Ludwig Gerhardt,
Susanne Hummel and Alexander Meckelburg

25 (2022)

Harrassowitz Verlag · Wiesbaden

Vignette:

Gold coin of King Aphilas, early third century CE, as drawn by A. Luegmeyer after the coin in Rennau collection. Weight 2.48 grams, diameter 17 mm.

AETHIOPICA. INTERNATIONAL JOURNAL OF ETHIOPIAN AND ERITREAN STUDIES is an internationally refereed academic journal, edited at the Hiob Ludolf Centre for Ethiopian Studies and at the Department of African and Ethiopian Studies of the Asien-Afrika-Institut at Hamburg Universität, Alsterterrasse 1, 20354 Hamburg, Germany, Tel: +49 40-42838-7730/8380; email: *aethiopica.aai@uni-hamburg.de*.

The journal focuses on philology, linguistics, archaeology, history, cultural anthropology, religion, philosophy, literature, and manuscript studies with a regional emphasis on Eritrea, Ethiopia, the Horn of Africa, and related areas. The editors welcome contributions on relevant academic topics as well as on recent research in the respective field. Each issue of AETHIOPICA contains reviews of books which form a substantial section of the journal.

AETHIOPICA is published mainly in English. Articles in French, German, and Italian are also accepted for publication. An English summary for all articles in any language is provided.

A series of Supplements of monographic or occasional character is also published.

Opinions expressed in articles and reviews in AETHIOPICA are the views of the authors, and not those of the editors, the publishers, or the editorial board.

Editorial Team

Sophia Dege-Müller
Francesca Panini

International Editorial Board

David Appleyard, London
Maria Bulakh, Moscow
Christina Gabbert, Göttingen
Jacopo Gnisci, London
Alessandro Gori, Copenhagen
Olga Kapeliuk, Jerusalem

Samantha Kelly, USA
Andrea Manzo, Naples
Alain Rouaud, Paris
Shiferaw Bekele, Addis Abāba
Rainer Voigt, Berlin

Publication of this journal is partially supported by the project Beta maṣāḥaft: Die Schriftkultur des christlichen Äthiopiens und Eritreas: eine multimediale Forschungsumgebung, funded by The Union of the German Academies of Sciences and Humanities through a project of the Academy of Hamburg, and includes immediate Open Access.

© Otto Harrassowitz GmbH & Co. KG, Wiesbaden 2022

This journal, including all of its parts, is protected by copyright.

Any use beyond the limits of copyright law without the permission of the publisher is forbidden and subject to penalty. This applies particularly to reproductions, translations, microfilms and storage and processing in electronic systems.

Printing and binding by Memminger MedienCentrum, Memmingen

Printed on permanent/durable paper

Printed in Germany

<https://www.harrassowitz-verlag.de/>

ISSN 1430-1938

eISSN 2194-4024

Table of Contents

Editorial	6
Articles	
STÉPHANE ANCEL, <i>Yohannās IV and the Patriarchate of Alexandria: Obtaining Four Coptic Bishops while Ceding Nothing on Jerusalem Issue (1876–1882)</i>	7
MICHAEL KLEINER, <i>Disputed Translations from The Life and Struggles of Our Mother Walatta Petros (2015) Reconsidered: Some Notes on Gə'əz Philology</i>	36
SOPHIA DEGE-MÜLLER, JACOPO GNISCI, and VITAGRAZIA PISANI, <i>A Handlist of Illustrated Early Solomonian Manuscripts in German Public Collections</i>	59
HAGOS ABRHA, <i>The Gə'əz Manuscripts Collection from the Monastery of Däbrä Şəyon (Abunä Abrəham, Təgray, Ethiopia)</i>	99
MARIA BULAKH and YOHANNES GEBRE SELASSIE, <i>New Readings and Interpretations on the Inscribed Stele from Hənzat (HS1)</i>	125
SOLOMON GEBREYES, <i>The Confession of King Gälawdewos (r.1540–1559): A Sixteenth-Century Ethiopia Monophysite Document against Jesuit Proselytism</i>	160
MARIA BULAKH, MAGDALENA KRZYŻANOWSKA, and FRANCESCA PANINI, <i>Bibliography of Ethiopian Semitic, Cushitic, and Omotic Linguistics XXV: 2021</i>	182
Miscellaneous	
AARON BUTTS, SIMCHA GROSS, and MICHAEL HENSLEY, <i>Once Again on 'bk wdm in Ethiopian Sabaic</i>	193
ALESSANDRO BAUSI, <i>I manoscritti etiopici della Biblioteca Statale di Montevergine a Mercogliano, Avellino</i>	201
MICHAEL WALTISBERG, <i>Nachträge zur Edition einer syrischen ṭablītō in Aethiopica 24 (Bausi und Desreumaux 2021)</i>	215
ALAIN DESREUMAUX, <i>Le texte syriaque de la ṭablītō éthiopienne : une réponse aux remarques du Pr. Dr. Michael Waltisberg</i>	220
Personalia	
Academic News	223

Table of Contents

Review Article

- BITANIA ZE'AMANUEL and PETER UNSETH, *Amharic Folkloric Oral Traditions: Collections for Insiders and for Outsiders* 226

Reviews

- ZEMENFES TSIĞHE ET AL., eds, *International Conference on Eritrean Studies, 20–22 July 2016: Proceedings, I–II* (DENIS NOSNITSIN) 241
- INGVILD SÆLID GILHUS, ALEXANDROS TSAKOS, and MARTA CAMILLA WRIGHT, eds, *The Archangel Michael in Africa: History, Cult, and Persona* (SOPHIA DEGE-MÜLLER) 246
- MERON T. GEBREANANAYE, LOGAN WILLIAMS, and FRANCIS WATSON, eds, *Beyond Canon: Early Christianity and the Ethiopic Textual Tradition* (CALUM SAMUELSON) 250
- ABRAHAM JOHANNES DREWES, eds MANFRED KROPP and HARRY STROOMER, *Recueil des inscriptions de l'Éthiopie des périodes pré-axoumite et axoumite, III: Traductions et commentaires, B: Les inscriptions sémitiques* (ALESSIO AGOSTINI) 253
- MICHAEL LAUSBERG, *Geschichte und Kultur Äthiopiens* (SIEGBERT UHLIG) 257
- MARIE-LAURE DERAT, *L'énigme d'une dynastie sainte et usurpatrice dans le royaume chrétien d'Éthiopie du XI^e au XIII^e siècle* (NAFISA VALIEVA) 258
- VERENA KREBS, *Medieval Ethiopian Kingship, Craft, and Diplomacy with Latin Europe* (SAMANTHA KELLY) 261
- SHIFERAW BEKELE, UOLDELUL CHELATI DIRAR, ALESSANDRO VOLTERRA, and MASSIMO ZACCARIA, eds, *The First World War from Tripoli to Addis Ababa (1911–1924)* (NICOLA CAMILLERI) 264
- MELAKU GEBOYE DESTA, DEREJE FEYISSA DORI, and MAMO ESMELEALEM MIHRETU, eds, *Ethiopia in the Wake of Political Reforms* (SARAH HOWARD) 266
- ANNEGRET MARX, *When Images Travel to Ethiopia ... Impact of the Evangelium Arabicum printed 1590 in Rome on a 17th Century Ethiopian Gospel: Documentation and Synoptic Presentation of their Images* (JACOPO GNISCI) 269
- JOSEF TROPPEL and REBECCA HASSELBACH-ANDEE, *Classical Ethiopic: A Grammar of Ge'ez, Including Sample Texts and a Glossary* (MAIJA PRIESS) 272

Table of Contents

DERIB ADO, ALMAZ WASSE GELAGAY, and JANNE BONDI JOHANNESSEN, eds, <i>Grammatical and Sociolinguistic Aspects of Ethiopian Languages</i> (MARIA BULAKH)	273
MARLENE GUSS-KOSICKA, <i>Die Verbalsysteme des Amharischen und Tigrinischen: Eine vergleichende Analyse</i> (MAGDALENA KRZYŻANOWSKA)	279
Dissertation Abstracts	
HAGOS ABRHA ABAY, <i>Critical Edition (with translation) and Textual Analysis of Gädlä Yəmṣatta</i>	284
CARSTEN HOFFMANN, <i>Das geographische Traktat in der Weltgeschichte des Wäldä `Amid – Text, Übersetzung und Kommentar</i>	286
SISAY SAHILE BEYENE, <i>A Critical Edition and Annotated Translation of the Late Nineteenth and Early Twentieth Century Treatise: Tārik Zamədra Gondar (The History of the Land of Gondar)</i>	288
LEAH MASCIA, <i>The Transition from Traditional Cults to the Affirmation of Christian Beliefs in the City of Oxyrhynchus</i>	292
JONAS KARLSSON, <i>The Diachronic Development of the Dəggwā: A Study of Texts and Manuscripts of Selected Ethiopic Antiphon Collections</i>	295

Editorial

The present issue of AETHIOPICA is the twenty-fifth since the journal's founding in 1998. It is also the thirteenth issue I have worked on as editor-in-chief, one more than that of founder Siegbert Uhlig. The present time, however, does not lend itself to celebrations of any sort. The global political crisis and the situation in the Horn of Africa are having a deep impact on the scholarly community, which appears divided and radicalized on opposite or increasingly diverging positions as never before. The growing influence of diaspora communities is at times marked by waves of resurgent nationalism. The challenge posed by main-stream policy in countries of established scholarly traditions gives less and less space to small fields—as is the case of Ethiopian and Eritrean studies. The consequent lack of resources triggers the fragmentation of the scholarly scene. New balances based on mutual legitimation and acknowledgement of a common scholarly method are not obvious. The consequence of this complex situation, which reflects global changes, is that scholarly and academic freedom can be put at risk. Of all priorities envisaged in the mission of AETHIOPICA, preservation of academic freedom along with scholarly quality has been, is, and will remain the top priority of the journal.

I regret that in the past, and still now, the lack of available qualified authors has prevented AETHIOPICA from duly commemorating distinct colleagues and researchers recently passed away who were more than deserving of an obituary. I would like to remember at least some of them here, by name, as a very modest tribute to their work and memory: Johannes Launhardt (1929–2019), Mesfin Wolde Mariam (1930–2020), Steffen Wenig (1934–2022), Girma Fisseha (1941–2020).

To end on a positive note, three colleagues active in Ethiopian and Eritrean studies have received important awards this year, and we would like to mention them here: Samantha Kelly (Professor of Medieval History at Rutgers, The State University of New Jersey, also on our International Editorial Board), has won the Choice Outstanding Academic Title 2020, and the African Studies Review Prize for the Best Africa-focused Anthology or Edited Collection 2021, for her *A Companion to Medieval Ethiopia and Eritrea* (Leiden–Boston, MA: Brill, 2020); Verena Krebs (Junior-Professorin für Mittelalterliche Kulturräume at Ruhr-Universität Bochum) has received the Dan David Prize for her *Medieval Ethiopian Kingship, Craft, and Diplomacy with Latin Europe* (New York, NY: Palgrave Macmillan, 2021); and Massimo Zaccaria (Professore Associato in Storia e Istituzioni dell'Africa at Università degli Studi di Pavia) has received the Giorgio Maria Sangiorgi award of the Accademia Nazionale dei Lincei 'per la Storia ed Etnologia dell'Africa'. To all of them—the warmest congratulations from AETHIOPICA!

Le texte syriaque de la *ṭablīṭō* éthiopienne : une réponse aux remarques du Pr. Dr. Michael Waltisberg

ALAIN DESREUMAUX, Centre national de la recherche scientifique

La revue *Aethiopica* m'ayant communiqué les *Nachträge* du Pr. Dr. Michael Waltisberg – et j'en remercie le comité de rédaction –, j'ai estimé courtois de faire part au lecteur de ce que j'en retiens.

Je remercie le Pr. Dr. Michael Waltisberg pour sa leçon de syriaque. Je reconnais en effet bien volontiers mon erreur dans la transcription de la vocalisation des deux mots **ܩܕܝܫܬܐܡܘܬܐܝܚܘܬܐ** et **ܩܘܡܘܝܥܐ** qui doivent se lire *tlitoyuto* et *yawnoye*. En dehors de l'erreur commise (que la sainte Trinité me pardonne !), les remarques sur les transcriptions me rappellent que les différents systèmes utilisés font toujours débat : faut-il indiquer les longueurs des voyelles, faut-il souligner les *bgdkfi* ? Plusieurs collègues sont d'avis que ce n'est pas nécessaire, d'autant plus que les prononciations varient selon les régions et les communautés. On peut même estimer préférable que la transcription des inscriptions soit simplement une translittération. Dans le cas de la *tablitho* éthiopienne, cela s'écrirait :

+ qdyšt tlytywť qdyšt' b'ydy 'tnsyws 'pysqwp' d-kwš šnt '-w-s-w-z b-d-ywny'.

Pour le rendre plus « lisible », on peut simplement y mettre les voyelles, sans longues ni ponctuation, mais cette façon n'est évidemment pas satisfaisante. Peut-être pourra-t-on un jour trouver un consensus.

Le problème posé par le verbe est fort bien étudié par le Pr. Dr. Waltisberg qui prend la peine de détailler la graphie, vérifiant qu'il est bien écrit *qdyšt* (sous entendant justement que le petit trait de *-yš* n'est pas l'attaque du *š*) : j'en avais fait l'économie, la lecture étant évidente, nous en sommes d'accord : la forme n'est pas canonique, c'est bien « une forme inhabituelle », la conjugaison régulière de *qdš* au *pa'el* (*qadeš*) ne pouvant comporter de *y* ; le Pr. Dr. Waltisberg en conclut qu'il s'agit d'une « erreur d'écriture » qui pourrait s'expliquer, le scribe pensant à *qadišo* qui vient après. J'avais essayé de même d'y voir une attirance de *qadiš*, suggérant peut-être trop précisément et à tort un verbe dénommatif car il est vrai qu'un tel verbe n'est attesté nulle part ; mais ne peut-on vraiment pas penser que cette construction vienne dans la bouche et sous la plume d'un scribe syriaque de la fin du XIII^e siècle ? On pourrait tenter d'autres

explications, par exemple, l'attraction d'une expression liturgique récurrente : *qadišat aloho*, bien qu'elle n'ait pas du tout le même sens. Quoi qu'il en soit de l'explication de l'anomalie, il reste que nous sommes bien d'accord : orthographe anormale d'un mot dont le sens n'est pas douteux.

Quant à la préposition de la formule de datation, l'apport du Pr. Dr. Waltisberg est appréciable et nous devons l'en remercier. J'avais considéré *bad* comme la préposition causale dont le sens était ici dérivé en « selon », mais en suggérant qu'il s'agissait d'un « raccourci pour *ܠܒܢܐ ܠܒܢܐ* 'dans le comput des grecs' ». Le Pr. Dr. Waltisberg confirme qu'il ne s'agit pas de la préposition *bad*, mais de la construction *b + d* que je présentais signifiant « in der (Zählung) der Griechen » en la détaillant d'une manière technique et en nous en offrant une liste d'attestations que j'aurais sans doute dû citer au moins en partie.

Ce n'est d'ailleurs pas la seule chose que j'aurais dû, aussi, détailler davantage et les remarques du Pr. Dr. Waltisberg me donnent l'occasion de le faire.

En recensant les diverses tablettes en usage dans les Églises syriaques, j'aurais dû mentionner trois *tablyōtō* du Liban, qui nous indiquent que ce type d'objet liturgique se trouvait aussi dans l'Église maronite.

En l'église ancienne (730 ?) du couvent des Saints-Serge-et-Bacchus d'Ehden, une *tablītō* en marbre non datée, remployée au sommet de l'abside, porte gravée la formule : « La sainte Trinité a consacré (le sanctuaire ou l'autel) et cette *tablītō* par les mains de Pierre patriarche du Liban »¹.

La *tablītō* en bois de l'ermitage Mar-Mema de Bsharré dans la Qadisha porte à l'encre noire la formule mal formulée et raturée : « La grâce divine (a consacré) cette *tablītō* par les mains de [Kuriakos], curé de passage, à l'invitation de *mar* Paulos humble patriarche au mois de novembre, le 8, (année) 1891 »².

La table d'autel en marbre de l'église de l'ermitage des Saints-Pierre-et-Paul d'Anaya porte une formule semblable : « La grâce divine a consacré cette *tablītō* par les mains d'Estephanos Shmely, chorévêque, en l'an 1909, (en) janvier. »³

Enfin, détail que j'aurais sans doute dû indiquer dans ma note 18 : Paul Mousterde qui republie la tablette de Tagrit publiée par Pognon indique qu'elle se trouve alors (en 1939) au musée de Beyrouth sous le numéro inv. 1674.⁴

¹ Iskandar 2008, p. 432-434.

² *Ibid.*, p. 436-438.

³ *Ibid.*, p. 409-410.

⁴ Mousterde, p. 54-56, pl. XXI.

Liste des références bibliographiques

- Iskandar, A.-J. 2008. *Épigraphie syriaque au Liban, I: Catalogue des Épigraphes syriaques au Liban du Haut Moyen Âge à 1925*, Université Saint-Esprit de Kaslik, Faculté des Beaux-Arts et des Arts Appliqués, Patrimoine, 2 (Kaslik: Pusek, 2008).
- Mouterde, P. 1939. 'Deux inscriptions jacobites', *Mélanges de l'Université Saint-Joseph*, 22 (1939), 49–56, pl. XXI.

Summary

We thank Prof. Dr Waltisberg for his correction of vocalization and for his grammatical contribution. He confirms the unusual form of the verb in the formula and the meaning of *bad* as a shortcut of which he lists many examples. We take this opportunity to add three Maronite *ṭablyḏiṭō* found in Lebanon.